

Герои Эллады, М.—Л., Детгиз, 1953, 144 стр., тираж 45000 экз., цена 4 р. 80 к. — *ГОМЕР, Поэмы*, М.—Л., Детгиз, 1953, 520 стр., тираж 50000 экз., цена 11 р. 50 к.

Выпуск Государственным издательством детской литературы двух книг по греческой мифологии заслуживает безусловного одобрения, и нет необходимости доказывать целесообразность ознакомления детей с античными сказаниями и их героями. Кроме чрезвычайной занимательности содержания, греческая мифология знакомит юных читателей с обычаями и представлениями древних греков, их верованиями и религий, способствуя конкретному, живому усвоению истории древнего мира.

Мифы имеют и огромное воспитательное значение. Борьба Геракла со злом, его храбрость и отвага, так же как ум, смелость и находчивость Язона, вызывают у детей самые возвышенные эмоции, в то время как насилие, зло и обман получают в восприятии детей глубокое осуждение. Поэтому «Герои Эллады» чрезвычайно полезная и интересная книга для детей и в этом отношении, а ее последующее переиздание несомненно целесообразно и необходимо.

Известно, что греческие мифы содержат немало интересных, возвышенных образов, ставших образцами героизма и самопожертвования не только для тех отдаленных времен. К числу таких образов принадлежит, например, Прометей, и может быть одним из ближайших изданий Детгиза должно стать изложение мифов, связанных с Прометеем. Было бы очень важно ознакомить детей с мифами о Дедале и Икаре, Девкалионе и Пирре, Пандоре, Персее, циклом мифов о Тезее, а также с греческими трагедиями, баснями Эзопа, биографиями Плутарха, поэмами Лукреция и Вергилия и другими классическими произведениями античной литературы.

Представляется не только желательным, но и необходимым значительное увеличение тиража и повторное издание книг по греческой мифологии, подобных выпущенным Детгизом¹. И Поэмы Гомера, переводы которых неоднократно выходили за последние годы и продолжают выходить в настоящее время, и пересказы древне-греческих мифов всегда будут вызывать самый живой интерес у советских читателей, независимо от их возраста или профессии. Поэтому такие надписи, как «Для младшего и среднего возраста» или «Для средней школы», какие мы видим на «Поэмах Гомера» и на «Героях Эллады», отнюдь не могут ограничивать круг читателей, которым эти книги доступны,

¹ О том, насколько велика потребность в такой книге, как «Герои Эллады», свидетельствует то, что она была распродана сейчас же после ее выпуска, став настоящей библиографической редкостью.

полезны и занимательны. Вместе с тем указание на возраст, с которого можно начинать чтение обеих книг, определяет характер изложения греческих мифов, а также и подбор текстов в рецензируемых изданиях. Поэтому отрадно слышать, когда шестилетняя девочка, прослушав мифы о Геракле, на требование матери убрать «Авгиевы конюшни» из обрезков от картинок «Детского календаря» со вздохом отвечает, что для этого необходимо позвать Геракла.

Пересказы мифов древней Греции, сделанные В. Смирновой, отличаются доступностью, ясностью и художественной простотой изложения. «Герои Эллады» предстают перед нами в рассказах В. Смирновой яркими и живыми. Своему изложению В. Смирнова придала единство повествования, что далеко не легко было сделать, поскольку греческие мифы дошли до нас во многих версиях, порой исключавших одна другую или являющихся позднейшими (хотя и античными) домыслами, не входящими в основной цикл мифов о том или ином герое. Таков, например, рассказ софиста Продика о Геракле на распутье, переданный Ксенофонтом в «Воспоминаниях о Сократе» (2,1). В. Смирнова мастерски влетает этот рассказ в мифы о Геракле, нисколько не нарушая целостности своего повествования. А ввести рассказ Продика было необходимо, так как «Геракл на распутье» прочно вошел не только в античную, но и в мировую литературу и изобразительное искусство. С не меньшим мастерством и тактом передает автор те стороны мифов, какие не могут отвечать вовсе подробностям требованиям изложения для детей. Отметим два ярких примера: рассказ «На острове Лемнос» в мифе об аргонавтах (стр. 26 слл.) и рассказ о рождении Геракла (стр. 79—80).

Придирчивый критик, быть может, и отыщет недостатки в пересказах В. Смирновой, но общего высокого достоинства этих пересказов умалить, по нашему искреннему убеждению, нельзя. Отметим, однако, небольшие упущения. Так, в число греческих божеств попали «фавны с козлиными ногами» (стр. 6), тогда как фавн божество не греческое, а римское. На стр. 82 сказано, что «мальчик (Геракл.—Ф. II.) ... с такой силой бросил в учителя кифарой, что тот упал замертво», между тем как, согласно той версии мифа, какую передает В. Смирнова, Геракл убил своего учителя. Неудачно сказано о ранней истории греков, что «сначала они были дикарями» (стр. 4).

Издание в сокращении поэм Гомера также заслуживает самого серьезного внимания. Книга начинается прекрасной статьей А. И. Белецкого, в которой показано значение поэм Гомера как памятников античного эпоса, важность знакомства с ними для современного читателя, тогда благодаря переводам Гнедича и Жуковского эти поэмы вошли в сокровищницу нашей отечественной литературы. Издательство детской литературы не решилось, однако, взять «Илиаду» в переводе Гнедича и, заменив его переводом Минского, сочло, вероятно, последний более доступным для юношества, хотя в художественном отношении перевод Гнедича значительно превосходит перевод Минского¹.

Подбор текстов из «Илиады» и «Одиссеи», даваемый в переводе Жуковского, занимает свыше четырех пятых всей книги, сделан хорошо и достаточно полно передает содержание поэм Гомера и их художественную ценность. Нельзя, однако, согласиться с тем, что «Одиссея» представлена упорядоченной хронологически. Сначала идут приключения Одиссея «От Трои до Калипсо» (стр. 325—370— песни IX—XII), затем «События на Итаке перед возвращением Одиссея» (стр. 371—377 — из I песни), «От Калипсо до Итаки» (стр. 378—416— песни V, VI, VII, VIII, XIII), «Подготовка к расправе с женихами» (стр. 417—455— песни XIV—XIX) и «Расправа с женихами. Установление мира на Итаке» (стр. 456—490— песни XXI сл.). При таком распределении текста «Одиссеи», если и сохраняется в известной степени хронологическая цельность поэмы, но зато полностью утрачивается ее художественное целое и опускается замечательное начало «Одиссеи», для которого не находится места в книге. Следовало объяснить вовсе уже не такую сложную композицию «Одиссеи» и дать отрывки из нее в той последовательности, в какой они идут в поэме.

¹ Оценку этих переводов «Илиады», а также нового перевода В. В. Вересаева, см. ВДИ, 1950, № 2, стр. 151—158.

Пересказ мифов троянского цикла отличается излишней вычурностью и цветистостью, совершенно чуждыми самим гомеровским поэмам. Так, например, усложняет изложение рассказ о двойном отплытии греков из Авлиды и о Телефе (стр. 34 сл.), о котором ни слова не говорится у Гомера, если не считать упоминания о его сыне в ст. 519 сл. VI песни «Одиссеи», кстати сказать совершенно законно опущенного в книге. Напрасно приведен автором рассказ о страданиях Матери-Земли как причине Троянской войны (стр. 26 сл.). Следовало указать действительные причины походов греков в Малую Азию, а не ограничиваться изложением мифа о «яблоке раздора» и суде Париса, приведшем к похищению Елены. Свое изложение А. А. Тахо-Годи начинает пересказом описания «обители богов» (стр. 25) из VI песни «Одиссеи» (стр. 42—46), которое находим и дальше, на стр. 392. Но в этой обители, где, по словам А. А. Тахо-Годи, нет «ни дуновения ветра, ни капли дождя, ни дыхания мороза», а, по словам Гомера (в переводе Жуковского), «безоблачный воздух легкой лазурью разлит и сладчайшим сиянием проникнут», у автора пересказа оказываются затем облачные вершины. Словарь (стр. 499 сл.) составлен достаточно внимательно, но есть в нем и пропуски: так, например, отсутствие указания на то, что Аргусом звали не только «стоглазое чудовище, которое убил Гермес», но и собаку Одиссея, которая узнает его и умирает (песнь XVII, стк. 291—327).

Отметив некоторые недочеты в разбираемой книге, вместе с тем следует с удовлетворением признать, что «Поэмы Гомера» изданы и внимательно и с настоящей любовью. Иллюстрации к обеим книгам Детгиза хотя и страдают излишней декоративностью, исполнены хорошо и тщательно отпечатаны.

Ф. А. Петровский